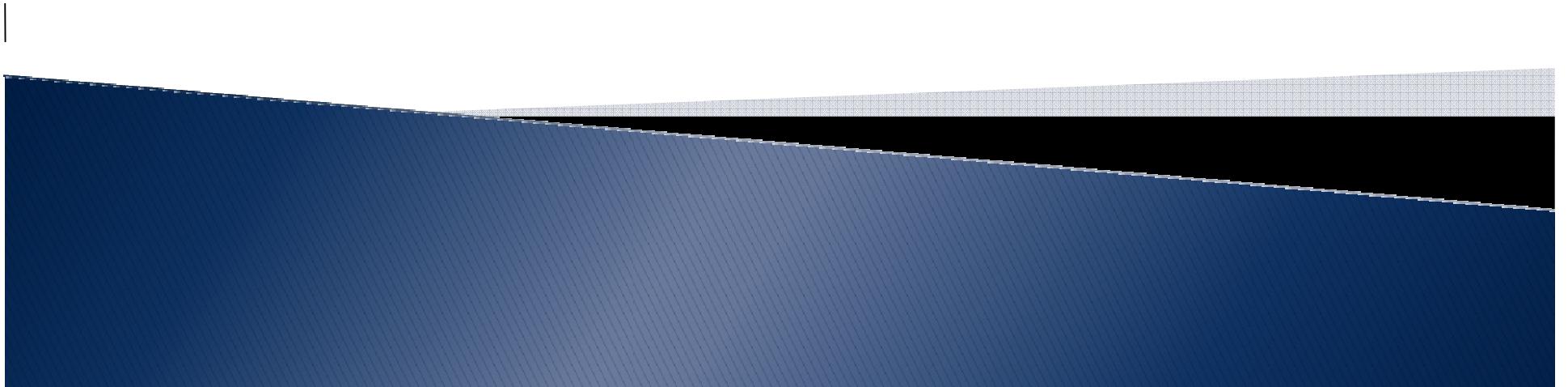


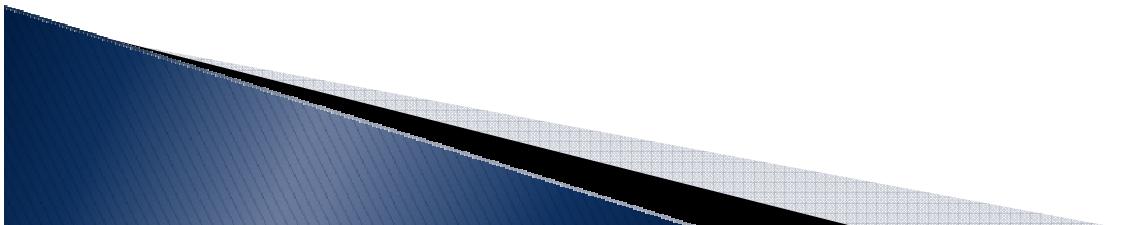
Verbal Semantics and Argument Realization in Pre-modern Japanese: An Introduction

Kerri L Russell
University of Oxford (4 February 2010)



The VSARPJ Project

- Background
 - Goals
 - Create a tool for linguistic analyses
 - Morphological and syntactic tagging
 - Argument structure
 - Texts
 - Funding
 - Arts & Humanities Research Council (AHRC)

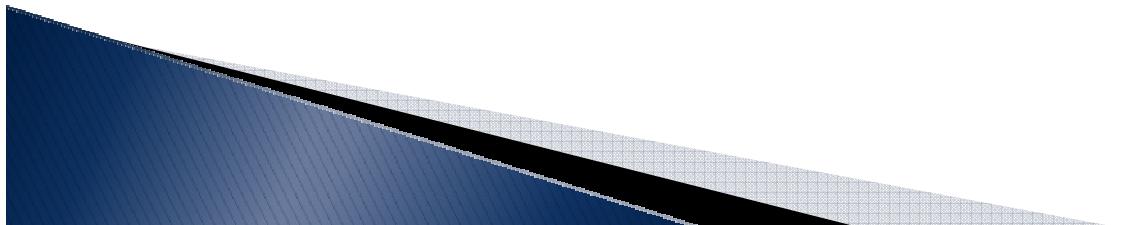


“original” text

君待跡 / 吾戀居者 / 我屋戸乃 / 簾令動 / 秋之風吹
きみまつと / わがこひをれば / わがやどの / すだれう
ごかし / あきのかぜふく (MYS 8. 1606)

君之行 / 氣長成奴 / 山多都祢 / 迎加将行 / 待尔可将待
きみがゆき / けながくなりぬ / やまたづね / むかへか
ゆかむ / まちにかまたむ (MYS 2. 85)

如此許 / 戀乍不有者 / 高山之 / 磐根四巻手 / 死奈麻死物呼
かくばかり / こひつつあらずは / たかやまの / いはねし
まきて / しなましものを (MYS 2. 86)

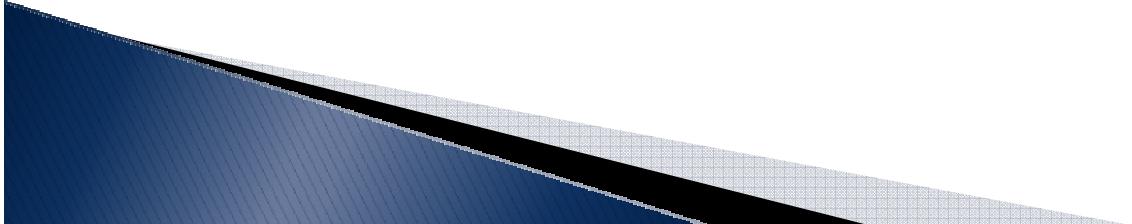


“original” text

君待跡 / 吾戀居者 / 我屋戸乃 / 簾令動 / 秋之風吹
きみまつと / わがこひをれば / わがやどの / すだれう
ごかし / あきのかぜふく (MYS 8. 1606)

君之行 / 氣長成奴 / 山多都祢 / 迎加将行 / 待尔可将待
きみがゆき / けながくなりぬ / やまたづね / むかへか
ゆかむ / まちにかまたむ (MYS 2. 85)

如此許 / 戀乍不有者 / 高山之 / 磐根四巻手 / 死奈麻死物呼
かくばかり / こひつつあらずは / たかやまの / いはねし
まきて / しなましものを (MYS 2. 86)

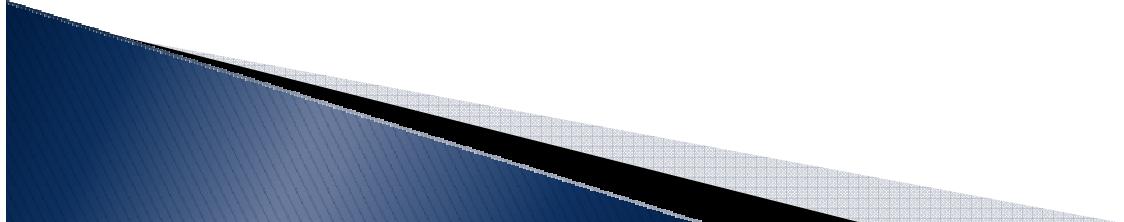


“original” text

君待跡 / 吾戀居者 / 我屋戸乃 / 簾令動 / 秋之風吹
きみまつと / わがこひをれば / わがやどの / すだれう
ごかし / あきのかぜふく (MYS 8. 1606)

君之行 / 氣長成奴 / 山多都祢 / 迎加将行 / 待尔可将待
きみがゆき / けながくなりぬ / やまたづね / むかへか
ゆかむ / まちにかまたむ (MYS 2. 85)

如此許 / 戀乍不有者 / 高山之 / 磐根四巻手 / 死奈麻死物呼
かくばかり / こひつつあらずは / たかやまの / いはねし
まきて / しなましものを (MYS 2. 86)

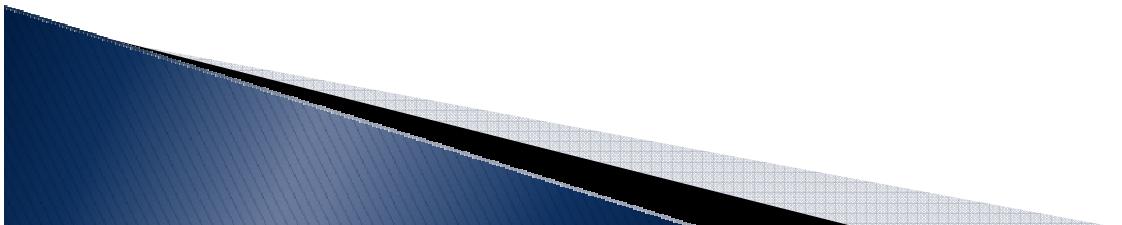


```
<div xml:id="MYS.8.1606">
    <ab type="original">君待跡<lb/>
        吾戀居者<lb/>
        我屋戶乃<lb/>
        簾令動<lb/>
        秋之風吹</ab>

    <ab type="transliterated">kimi matu to<lb/>
        wa ga kwopwi woreba<lb/>
        wa ga yadwo no<lb/>
        sudare ugwokasi<lb/>
        aki no kaze puku</ab>
</div>
```

Orthography

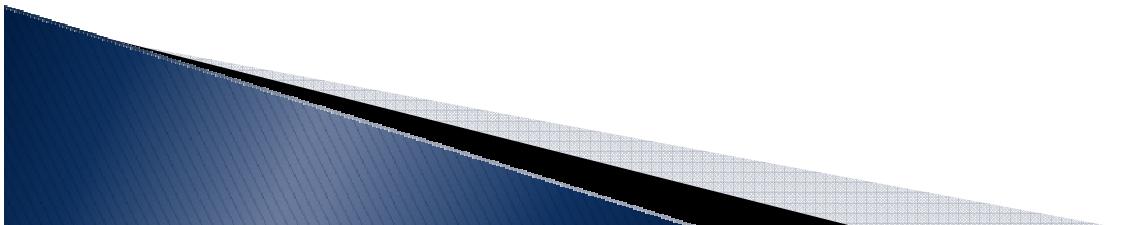
- Preserve information about orthography
 - Logographic
 - Phonographic
 - Not recorded in text
 - Large or small phonograms
- Character tags: <c>word</c>
- Character attributes: @type="some value"



```
<c type="logo">kimi</c>
<c type="logo">matu</c>
<c type="phon">to</c>
<lb/>
<c type="logo">wa</c>
<c type="noLogo">ga</c>
<c type="logo">kwopwi</c>
<c type="logo">woreba</c>
<lb/>
```

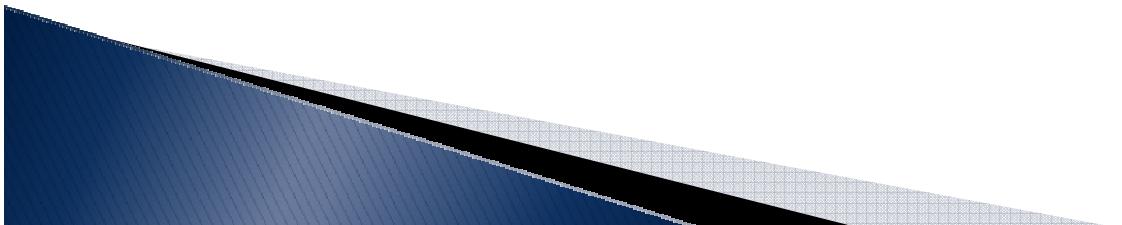
Morphology

- The <w/> tag
- @type: POS
 - Verbs
 - @inflection
 - Statives and progressives: @function
 - Particles
 - @subtype
 - Case & final particles: @function



Morphology

- The <m/> tag
- @type: auxiliary, adjectival copula, prefix, suffix, circumfix, counter, numerals
 - Auxiliaries
 - @function
 - @inflection
 - Adjectival copula
 - @inflection
 - Verbal prefixes
 - @function



```
<w type="noun" ana="#L042066">
  <c type="logo">kimi</c>
</w>
<w type="particle" subtype="case" function="gen" ana="#L000503">
  <c type="logo">ga</c>
</w>
<w type="verb" inflection="infinitive" ana="#L031840">
  <c type="logo">yuki</c>
</w>
```

```
<w type="noun" ana="#L050033">
  <c type="phon">ke</c>
</w>
<w>
  <w type="adjective" ana="#L007004">
    <c type="logo">naga</c>
  </w>
  <m type="adjcop" inflection="infinitive" ana="#L000033">
    <c type="logo">ku</c>
  </m>
</w>
<w>
  <w type="verb" inflection="stem" ana="#L031317">
    <c type="logo">nari</c>
  </w>
  <m type="auxiliary" function="perf" inflection="conclusive" ana="#L000018">
    <c type="phon">nu</c>
  </m>
</w>
```

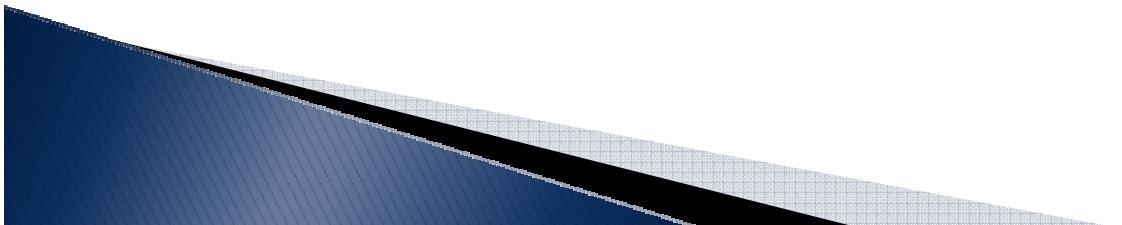
The dictionary

- Search words through time
- All <w/> and <m/> are assigned @ana values
 - <w type="noun" ana="#L004266">kimi</w>
- This links to an entry in the dictionary which contains:
 - Unique identification number
 - Pronunciation changes
 - POS
 - Usage
 - Start/end
 - Dialect (EOJ)



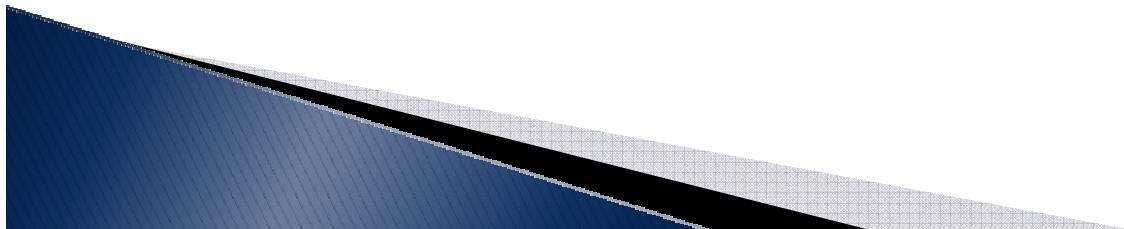
Syntax

- Syntactic Markup
 - <phr/>
 - <cl/>
 - <s/>
- Topic <phr/> sibling to <cl/>
- @ type attribute
 - argument
 - adjunct



Demos

- Search demos



Research Centre for Japanese Language and Linguistics
University of Oxford

オックスフォード大学 日本語研究センター
www.orinst.ox.ac.uk/research/jap-ling/

Questions and Comments Welcome

Kerri L Russell
kerri.russell@orinst.ox.ac.uk

